

di Mariagrazia Dessi

DIALOGANDO CON CINQUANTA FOGLIE Tanka in italiano

(ISBN 9788867911417)

SU SOLI 'SCOCCAT Haiku e Senryu in sardo, italiano e giapponese

**(ISBN 9788867912148),
impresso in tiratura
limitata e numerata a
mano**

**recensione di
Antonella Filippi**

Non nuova a
interessanti esperimenti
letterari, Mariagrazia
Dessi in questi due libri,
pubblicati dalla casa
editrice Grafica del
Parteolla, ci conduce a
scoprire come la via
della poesia si
arricchisca grazie alla
contaminazione e alla

ricerca.

Il primo dei due,
pubblicato nel 2017, è
un ideale risposta o una
meditazione su

“Cinquanta foglie.

Tanka giapponesi e
italiani in dialogo”

(Moretti & Vitali 2016).

Il curatore, Paolo

Lagazzi, ha scelto 25

tanka giapponesi,
proponendo ad
altrettanti poeti italiani
di rispondere con un
loro tanka. A questa
antologia Mariagrazia
Dessi risponde con una
sua considerazione
poetica, spaziando,
sempre nella forma del
tanka, dalla

malinconica percezione
della fragilità umana
alla sensazione della
forza e permanenza dei
sentimenti, dal lieve
umorismo al bisogno di
vedere oltre i simboli,
dalla distaccata
osservazione di sé e
degli altri alla partecipe
pietà e comprensione

per la debolezza e la caduta, dal legame intimo con ogni essere alla libertà interiore.

Paolo Lagazzi, coinvolto nella prefazione, conferma: “
La libertà intima della poesia è la via più vera per ritrovare ciò che unisce gli uomini, ciò

che li fa sentire, anche nei momenti più oscuri della storia, partecipi della stessa bellezza, della stessa magia, dello stesso mistero del mondo.”

Niente come la poesia è in grado di far percepire questo mistero e dargli voce.

Il secondo, edito nel 2019, è una raccolta di haiku scritti in sardo, poi trasposti in italiano dall'autrice e tradotti in giapponese da Antonella Fiori. La prefazione di Maurizio Virdis chiarisce il concetto di haiku come

condensazione di un
qui-e-ora a volte
altrettanto indecifrabile
della realtà, che può
però essere compreso
con quell'eco che
riverbera in ognuno di
noi, l'eco del cuore.
Uno di questi haiku,
presentato al concorso
internazionale haiku di

Cascina Macondo nel
2018, ha vinto il quarto
premio nella sezione
individuale:

*dopo la grandine
le foglie sopra il campo
come soldati*

La motivazione del
premio, esposta dalla

professoressa Fabia
Binci, recita: *“Una
violenta grandinata ha
devastato il campo.
Come in guerra le
granate e i proiettili così
i grossi chicchi di
ghiaccio (kigo)
deflagrano, oscurano il
cielo, piombano a terra
con pesantezza e*

recano distruzione. Le foglie abbattute (wabi) rimandano per vie sottili alle vite spezzate sui campi di battaglia di ieri e di oggi. La scena immensamente triste apre a mille riflessioni, in un silenzio fuori dal tempo (sabi). L'haiku esprime con forza il

*sentimento della
caducità delle cose
(aware) e lascia
intravedere l'alone
misterioso sotteso a
ogni realtà (yugen)*

”

▪

In un altro haiku la vena
di sensibile ironia di
Mariagrazia Dessi

emerge, oscillando tra
malinconia e riso
sottile:

*il bugiardino
dei farmaci scaduti
le tue lettere*

E che dire della bella
musicalità della lingua
sarda, che dà forza e

ricchezza ai pensieri e
alle emozioni?

*ierru si bistit
a sa moda 'e beranu
mendula in frori*

(l'inverno si veste/come
la primavera/mandorlo
in fiore)

La scelta azzeccata della carta e del formato, la grafica essenziale e raffinata, la piacevolezza al tatto e alla vista completano la bellezza di questi due libri di poesia, in un equilibrio raro e pieno di sensibilità.

Mariagrazia Dessi è nata a Dolianova (CA), dove vive. Ha pubblicato quattro raccolte di poesie in lingua sarda con traduzione in italiano (Torra immoi, A perda furriada, entrambe con traduzione in lingua catalana; Cabudu in

*fundu-poesie cantate e
Cun su 'entu in
busciacca) e pubblicato
le sue poesie in diverse
riviste letterarie, tra cui
La grotta della vipera e
S'ischiglia, su periodici
locali e in numerose
raccolte antologiche
regionali e nazionali.
Una sua poesia, Torra*

*immoi, che ha dato il
titolo alla sua prima
raccolta, è stata
musicata dal cantautore
Franco Madau e figura
nell'albun Cara 'e luna.
Ha dato alle stampe
anche due favole
(Giornalina; S'anninnia
de su cani e de sa
conilledda in lingua*

sarda, italiana e inglese). Ha pubblicato anche la raccolta di Corbelli di meditazione su ventinove misurali di Pietro Tartamella, intitolata Sei lontano da me (ISBN 9788867912278), impresso in tiratura limitata e numerata a

mano. E' in stampa la sua ultima opera, Pescatrice di perle, una raccolta di corbelli di meditazione su alcuni koan, proverbi, modi di dire, citazioni. E' stata ospite della terza edizione del festival di cultura giapponese a Cagliari e di numerose

iniziative di cultura italo-catalana.

TRADUZIONE

DIALOGANDO CON

CINQUANTA FOGLIE
Tanka poems in
Italian
(ISBN 9788867911417)

SU SOLI 'SCOCCAT
Haiku and Senryu in
Sardinian, Italian and
Japanese
(ISBN
9788867912148),

**printed in a limited
edition and
hand-numbered.**

Not new to interesting
literary experiments,
Mariagrazia Dessi in
these two books,
published by Grafica
del Parteolla, leads us
to discover how the

path of poetry is
enriched thanks to
contamination and
research.

The first of the two,
published in 2017, is an
ideal response or
meditation on the book
“Cinquanta foglie.

Tanka giapponesi e
italiani in dialogo”

(published by Moretti & Vitali, 2016). The editor, Paolo Lagazzi, has chosen 25 Japanese tanka poems, proposing to as many Italian poets to respond with their tanka.

Mariagrazia Dessi responds to this anthology with her

poetic consideration,
always in the form of
the tanka, ranging from
the melancholic
perception of human
fragility to the sensation
of the strength and
permanence of
feelings, from the slight
humor to the need to
see beyond the

symbols, from the detached observation of herself and others to the shared compassion and understanding for weakness and fall, from the intimate bond with every being to inner freedom.

Paolo Lagazzi, involved in the preface,

confirms: “*Poetry’s intimate freedom is the truest way to rediscover what unites men, what makes them feel, even in darker moments in history, to be part of the same beauty, the same magic, of the same mystery of the world*”.
Nothing like poetry is

able to make us
perceive this mystery
and to give it a voice.

The second one,
published in 2019, is a
collection of haiku
written in Sardinian,
then transposed into
Italian by the author
and translated into

Japanese by Antonella
Fiori.

The preface by
Maurizio Viridis clarifies
the concept of haiku as
a condensation of a
here-and-now that is
sometimes as
indecipherable as
reality, which can
however be understood

with that echo that
reverberates in each of
us, the echo of the
heart.

One of these haiku,
presented in 2018 at
Cascina Macondo's
International Haiku
Contest, won the fourth
prize in the individual
section:

*after the hailstorm
leaves on the fields
like soldiers*

The motivation of the
prize, exposed by
Professor Fabia Binci,
reads: “*A violent*

*hailstorm has
devastated the field. As
in war the grenades
and the bullets, so the
big icy grains (kigo)
explode, darken the
sky, and fall heavily to
the ground, bringing
destruction. The fallen
leaves (wabi) refer in a
subtle way to the*

*shattered lives on the
battlefields of yesterday
and today. The
immensely sad scene
opens up to a thousand
reflections, in a silence
out of time (sabi). The
haiku strongly
expresses the feeling of
the transience of things
(aware) and allows us*

*to catch a glimpse of
the mysterious halo
underlying every reality
(yugen).”*

In another haiku

Mariagrazia Dessi's
vein of sensitive irony
emerges, oscillating
between melancholy
and subtle laughter:

*the leaflet
of expired medicines
your letters*

And what about the
beautiful musicality of
the Sardinian language,

which gives strength
and richness to
thoughts and
emotions?

*ierru si bistit
a sa moda 'e beranu
mendula in frori*

(winter dresses / like
spring / almond tree in
bloom)

The right choice of
paper and format, the
essential and refined
graphics, the pleasant

touch and sight
complete the beauty of
these two poetry books,
in a rare balance full of
sensitivity.

*Mariagrazia Dessi was
born in Dolianova (CA),
where she lives. She
has published four
collections of poems in*

*Sardinian language
with translation into
Italian (Torra immoi, A
perda furriada, both
with translation in
Catalan; Cabudu in
fundu-poesie cantate
and Cun su 'entu in
busciacca) and
published her poems in
various literary*

magazines, including La grotta della vipera and S'ischiglia, in local periodicals and in many regional and national anthological collections. One of her poems, Torra immoi, which gave the title to her first collection, was set to music by the songwriter

Franco Madau and featured in the album Cara 'e luna. She also published two fables (Giornalina; S'anninnia de su cani and de sa conilledda, in Sardinian, Italian and English) and the collection of meditation Corbelli on twenty-nine Misurali by

*Pietro Tartamella,
entitled Sei distante da
me (ISBN
9788867912278),
printed in a limited
edition and
hand-numbered. Her
latest work, Pescatrice
di perle, a collection of
meditation Corbelli on
some koans, proverbs,*

idioms, quotes, is being printed. She was a guest of the third edition of the Japanese culture festival in Cagliari and of numerous Italo-Catalan culture initiatives.

DIALOGANDO CON CINQUANTA FOGLIE Tanka in italiano, di Mariagrazia Dessi

Scritto da Super Amministratore

Venerdì 29 Maggio 2020 04:14 - Ultimo aggiornamento Venerdì 29 Maggio 2020 04:32

DIALOGANDO CON CINQUANTA FOGLIE Tanka in italiano, di Mariagrazia Dessi

Scritto da Super Amministratore

Venerdì 29 Maggio 2020 04:14 - Ultimo aggiornamento Venerdì 29 Maggio 2020 04:32
